

## Creación de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo

El 22 de Junio de 1988 se celebró la sesión constituyente de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo, en el salón de actos del mismo. El Ministerio del Interior con fecha 7 de Octubre de 1988 y con el n.º nacional 82.131 legalizó dicha Asociación, quedando visados así mismo sus estatutos.

La Presidencia de la Junta Directiva la ostenta D. Juan Ignacio de Mesa Ruiz y el resto de la Junta lo forman personal y colaboradores del Museo, miembros del C.S.I.C. y de la Universidad Complutense de Madrid, toledanos ilustres así como miembros de la comunidad judía.

En palabras de su propio Presidente: «Creemos que ayudando a incrementar los fondos del Museo, y proyectando hacia el exterior las actividades que en el mismo podemos promover, estamos trabajando, no sólo en dar a conocer una cultura, la judía, sino además procurando recuperar el talante de aquella sociedad en cierto modo ejemplar,



en la que se construyó la Sinagoga del Tránsito, en torno a la cual gira este Museo».

Todo aquel que quiera recibir más información o participar con alguna iniciativa, debe dirigirse a «Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo» c/. Samuel Leví s/n, 45002 TOLEDO.

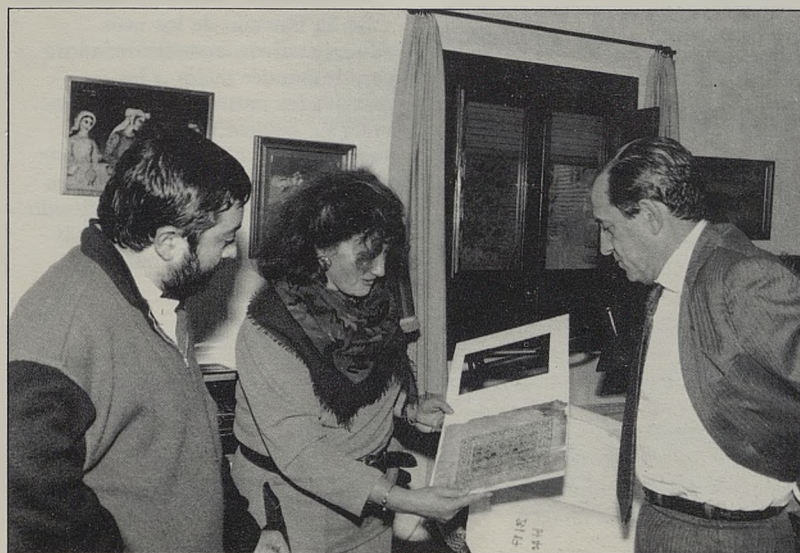
## Adquisición de una página de la Biblia de Burgos del siglo XIII

La Junta de Calificación, Valoración y Exportación de Bienes del Patrimonio Español del Ministerio de Cultura, en la

reunión ordinaria del pleno, celebrada el 23 de noviembre de 1988, resolvió adquirir una hoja manuscrita iluminada de la Biblia Hebrea de Burgos, ofertada por D. Manuel Ramos Armero en 6.398.630 ptas. (SEIS MILLONES TRESCIENTAS NOVENTA Y OCHO MIL SEISCIENTAS TREINTA PESETAS).

Pertenece a un manuscrito español escrito en Burgos por Menahem b. Abraham Malik en el año 1260. Es uno de los ejemplares iluminados españoles en lengua hebrea más antiguo de los que se han conservado. Toledo tuvo una producción similar a la de Burgos en lo referente a motivos decorativos. Ambos centros presentan unas hojas llenas de ornamentación que preceden o siguen a las divisiones principales de la Biblia Hebrea. Esta costumbre parece una influencia de las Biblias Hebreas de Oriente y de manuscritos iluminados del Corán.

La hoja aparece enmarcada por una línea de masora escrita en grandes caracteres de escritura cuadrada española, y en el interior de los dibujos masora micrografiada. De un tallo central brota un elegante follaje con redes y entrelazos de palmeras y motivos florales dibujados en oro e iluminados con delicados tonos. Los motivos fundamentales de estas hojas son de influencia islámica.







## Remodelación del Museo Sefardí

El Museo Sefardí de Toledo fue creado «con el deseo de mantener y estrechar los lazos que secularmente han vinculado a los sefardíes a España... y destinado a recoger los testimonios de la cultura hebraico-española», según indica el decreto fundacional de 1964.

En el marco de la Sinagoga del Tránsito (mandada construir por D. Samuel Leví en el s.XIV) y en el antiguo Archivo de la Orden de Caballeros Calatravos, levantado en el s.XVIII, junto a la misma sinagoga, el Museo facilita con su colección biblioteca y archivo la difusión de la cultura judía en España.

Con el fin de adecuar la exposición de las piezas a las nuevas tendencias museológicas actuales se están llevando a cabo unas importantes obras de remodelación por parte del Ministerio de Cultura, dirigidas por los arquitectos D. Jaime Ramos y D.<sup>a</sup> Carmen Bravo, cuyo contenido resumimos brevemente:

### (1) Pabellón nuevo

Se han realizado obras de acondicionamiento para alojar en él la zona administrativa del museo, la biblioteca, el taller de restauración y las zonas de actos culturales, liberando de estos usos zonas más nobles de la sinagoga. Se ha construido un elemento de conexión entre este pabellón y el museo.

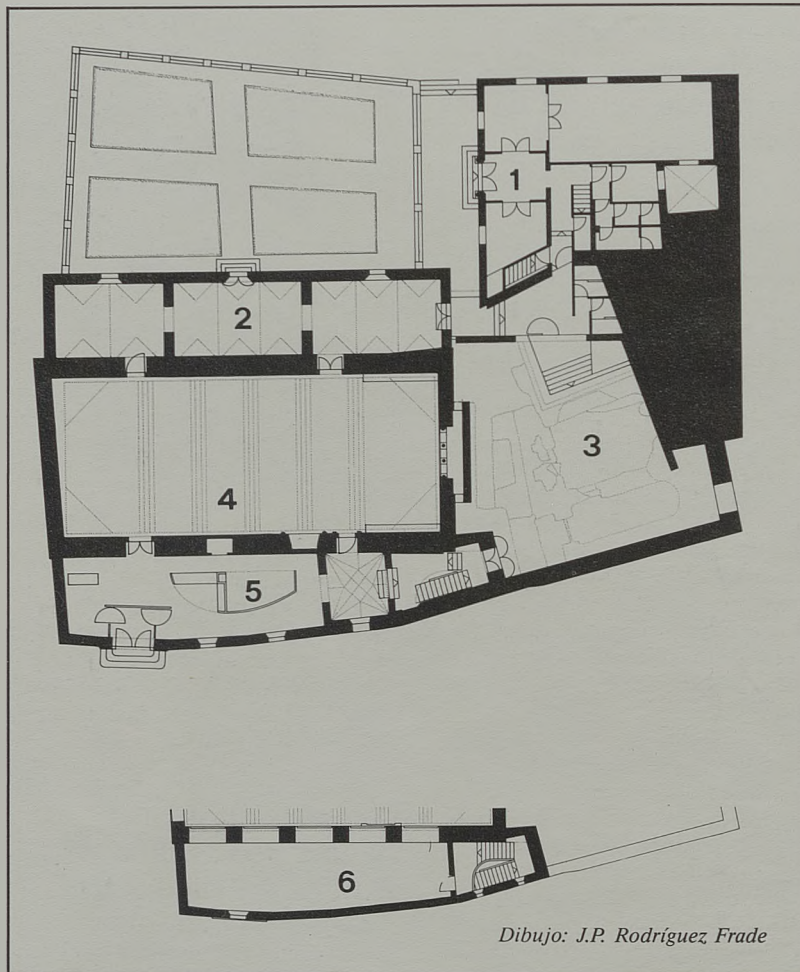
### (2) Ala norte del museo

Se ha procedido a atirantar el muro de la fachada norte que presentaba clara tendencia al vuelco. Se ha reconstruido la estructura de cubierta. En estos momentos se está realizando obras de acondicionamiento en estas salas en consonancia con las tendencias museológicas actuales.

Aprovechando un arcosolio existente, hasta ahora tapado, se ha abierto una puerta de comunicación con la gran sala.

### (3) Patio

Se han realizado excavaciones arqueológicas con el resultado de la



Dibujo: J.P. Rodríguez Frade

aparición de unas estructuras hidráulicas, que formarían parte de un probable baño ritual de la propia sinagoga.

### (4) Gran sala

Se ha reparado la cubierta de la nave y limpiado y saneado el artesonado mediante un tratamiento antixilófago. Se va a proceder próximamente a restaurar yeserías y artesonados recuperando la policromía original. Se han recuperado dos de los ventanales de la fachada sur hasta ahora cegados. Se han eliminado humedades de las fachadas, limpiado y rejuntado de la fábrica, y cegado huecos no originales. En todo momento se ha buscado recuperar la imagen primitiva.

### (5) Vestíbulo

Se ha liberado de los usos administrativos, acondicionándose para responder mejor a las necesidades museológicas actuales: venta de publicaciones, audiovisuales, etc. Al ser la galería de mujeres un espacio visitable en un futuro próximo, se ha sustituido la escalera existente por otra más acorde con su nuevo carácter público.

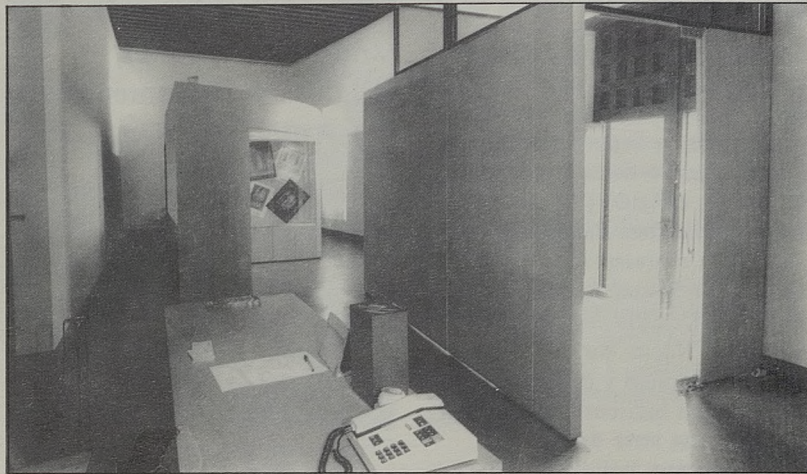
### (6) Galería de mujeres

Se ha recuperado este importante espacio, hasta ahora no visitable debido al mal estado de la estructura del forjado, acondicionándose como nueva sala del museo. Se están realizando obras de conservación en las yeserías originales.

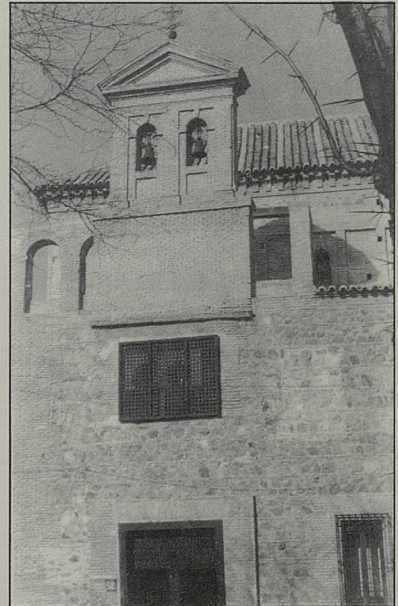




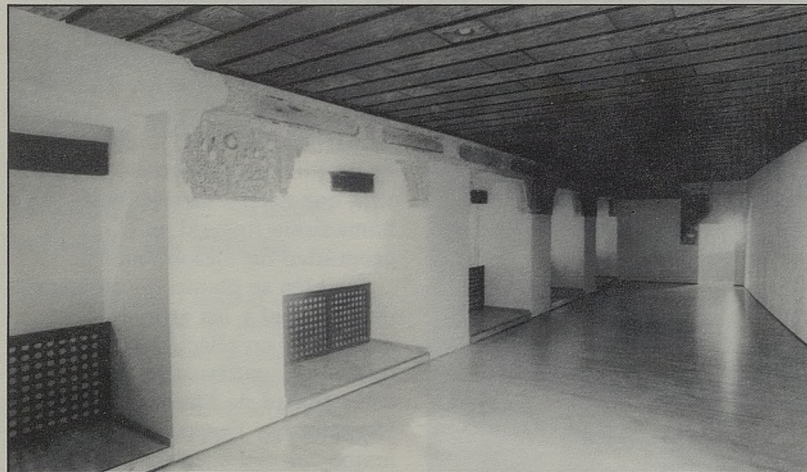
MUSEO SEFARDI



1



4



2

- 1 Vestíbulo
- 2 Galería de mujeres
- 3 Sala de audiovisuales
- 4 Fachada del Museo
- 5 Salas del Museo



3



5

3





## Exposiciones

Se han celebrado en el Museo Sefardí las exposiciones siguientes:

«El mundo judeo-español en los cristales de Leticia Arbeteta». La exposición estuvo animada e ilustrada por una serie de canciones interpretadas por la autora.

«Interpretaciones», colección de óleos y dibujos de Guerrero Montalbán.

«Fotografía sobre artes y tradiciones populares» (Exposición de premios del Certamen Nacional), exposición que se acompañó con objetos de artesanía popular.

«El kibutz», exposición de L. Roth, realizada en colaboración con la Embajada de Israel en España, y presidida su

## Teatro Sefardí

En el Museo Sefardí de Toledo se ha realizado la primera representación de teatro sefardí que se hace en España por el grupo de teatro de esta ciudad Pigmalión, dirigido por D. Antonio Martínez Ballesteros.

La pieza representada fue «El médico» de Salom Alejem, autor nacido en Ucrania en 1859 y muerto en Nueva York en 1916. «Teatro complejo y difícil porque presenta una indiscutible unidad a través de una serie de manifestaciones políglotas que se expresan en judeo-español, francés, hebreo y lenguas balcánicas que adoptaron en su éxodo los judíos sefardíes».

Esta representación pudo

## Ciclo de conferencias sobre «Tradiciones Bíblicas y Documentos del Antiguo Oriente».

Teniendo como base fuentes originales relativas a la Historia y Cultura del Próximo Oriente, el Dr. D. Joaquín Sanmartín Ascaso, Prof. de Historia Antigua de la Universidad de Barcelona y el Dr. D. Emiliano Martínez Borobio, del Instituto de Filología del C.S.I.C., Dpto. de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo, desarrollaron en varias charlas la interpretación de las tradiciones bíblicas a la luz de los documentos epigráficos de otras culturas del P. Oriente.

En particular se comentaron los últimos descubrimientos realizados en Ebla, que muestran en el marco del III milenio A.C. la existencia de un proceso urbano en la región siria que corrige la tesis del nomadismo integral en el marco geográfico no mesopotámico.

También se planteó el problema de la ciudad y los grupos marginales en relación con las tradiciones patriarcales, al tratar de la ciudad de Mari en época de Hammurabi. Tras pasar revista al marco cultural sirio en el último bronce en torno a la ciudad de Ugarit, surgió un asunto polémico: el cómo debe y no debe entenderse el problema de los orígenes de Israel en relación con las últimas aportaciones de la reciente historiografía bíblica.

Asimismo pudimos comparar textos arameos y fenicios hallados en el área siro-palestina con otros textos bíblicos. El comentario hecho por el Dr. Martínez Borobio de textos arameos de Egipto, nos permitió conocer además algunos aspectos sociales y económicos de una singular colonia judía del s.V a.C. en Elefantina, en época persa, así como aspectos anecdóticos del sincretismo religioso que allí se practicaba.



inauguración por el entonces embajador D. Samuel Hadas.

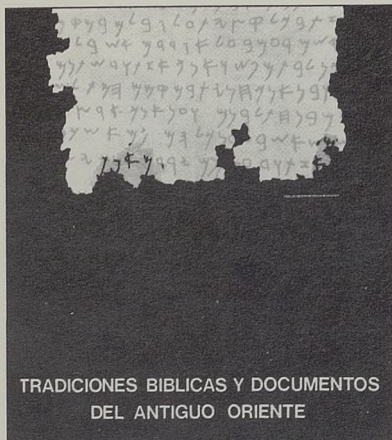
«Sefarad», de Gerard Negelspach, colección de grabados sobre temas de la literatura hebraicoespañola. El autor supo plasmar en colores y formas el espíritu lírico y cósmico de los poetas del medioevo español. Exposición que contó también con la colaboración de la Embajada de Israel y asimismo fue presidida por su embajador.

realizarse gracias a la colaboración inestimable del Dr. D. Jacob M. Hassán Bensayag y de la Dra. Dña. Elena Romero Castelló, ambos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas quienes con su profesionalidad hicieron posible que los actores del moldeable grupo toledano alcanzasen un verismo que nos trasladó a otros lugares y a otras épocas.





## Actividades



TRADICIONES BIBICAS Y DOCUMENTOS DEL ANTIGUO ORIENTE

Otra charla se centró en los escritos de Qumrán, motivando discusiones en torno a las sectas en el judaísmo antes de la primera guerra judeo-romana. También se plantearon interesantes sugerencias sobre los Libros Apócrifos, comentando algunos de sus textos.

### «Catálogo del Museo Sefardí» de Toledo

La Dirección General de Bellas Artes y Archivos ha publicado recientemente el «Catálogo del Museo Sefardí», de Toledo, realizado por su directora, Ana María López Alvarez. Se pretende así dar a conocer un museo que, aunque registra un elevado índice de visitantes, es todavía desconocido para gran parte del público español. La obra es, además, imprescindible para que el visitante pueda comprender mejor la cultura hebrea.

El libro se estructura en tres apartados: «La sinagoga del Tránsito», el «Museo Sefardí» y los «Planos de la Sinagoga». En el primero se recoge la historia del edificio desde su construcción en el año 1357, ordenada por *Samuel ha-Leví*, tesorero y consejero de Pedro de Castilla, hasta la instalación del Museo Sefardí de Toledo, creado en el año 1964. El segundo capítulo se dedica al Museo Sefardí propiamente, su creación y contenido, dando una

visión general de los fondos que por razones pedagógicas se distribuyen en los siguientes apartados: «Epigrafía», «Culto público: la sinagoga», «Principales celebraciones y fiestas judías», «Vida privada y culto» y, finalmente, «Varia». Por último se recogen diversos planos de la Sinagoga.

Al final de cada capítulo se incluye una detallada bibliografía utilizada en su elaboración. Se complementa el Catálogo con una cuidada documentación fotográfica.

### Restauración de una viga con inscripción hebrea

En el curso de las obras que se vienen realizando en el Museo Sefardí de Toledo se ha procedido a la recuperación de la única viga mudéjar, contemporánea del edificio, que existía en la fachada (en el grabado más antiguo de la sinagoga de Fco. Palomares, existían dos). Lleva inscripción hebrea en la que leemos: *emumim*, los fieles.

La viga mide 1,90 por 0,34 por 0,20. Con el fin de poder presentarla al público en el nuevo montaje del Museo se ha restaurado sometiéndola primero a una limpieza para eliminar los

restos de mampostería, suciedad y manchas de óxidos metálicos y clavos. Posteriormente se ha desinfectado y desinsectado para prevenir cualquier ataque de xilófagos, hongos... Se le han pegado las astillas sueltas con resinas epoxídicas y finalmente se ha consolidado con basileum LX en tricloroetileno por inyección en profundidad y por aspersion en superficie.

El trabajo ha sido realizado por Carlos Alvaro Chirveches y D. Raúl Amitrano.

### Convenio Cultural

El 9 de febrero de 1987 se firmó en Madrid el Convenio Cultural entre el Estado de Israel y el reino de España.

En el mismo se estipula la creación de una comisión Mixta Permanente, que reunida en Jerusalén el 2 de diciembre de 1987 fijó el programa de acción para los años 1988-1990. En este programa y en el apartado II, Intercambio Cultural y Artístico, apartado C, punto n.º 24 dice: «La parte española manifiesta su interés por intercambiar exposiciones y actividades de interés mutuo con Museos e Instituciones de Israel a través del Museo Sefardí de Arte Hispano Judeo de Toledo».







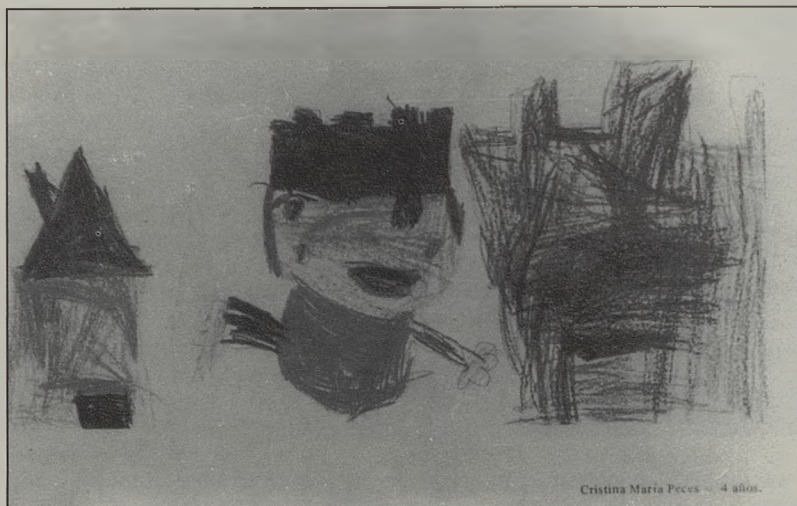
## Nuevas Yeserías de la Galería de Mujeres de la Sinagoga del Tránsito

En el transcurso de una investigación que los conservadores del Museo realizaban en la Casa Museo del Greco, buscando restos de construcciones judías medievales, de una manera fortuita, encontraron 29 fragmentos de estuco perteneciente al friso ornamental de la galería de mujeres de la Sinagoga del Tránsito y dados por perdidos por el prof. Cantera, que estudió las inscripciones de esta sala.

En primer lugar se ha procedido a su identificación y posteriormente se ha realizado un detallado estudio de los mismos, en el que se han medido los caracteres, se ha hecho un recuento de los mismos, lo que ha permitido fijar el lugar exacto de su ubicación en la citada galería.

En este momento los citados fragmentos están siendo tratados y restaurados después de lo cual se decidirá si se reintegran a su lugar original o sencillamente se exponen en una vitrina en la citada galería.

Vid. artículo publicado en *Sefarad* de Dña. Ana María López Álvarez y D.ª Yasmina Álvarez Delgado, año XLVII Madrid, 1987, fasc. 2.



## Didáctica

No hemos querido olvidar este aspecto que es tan importante para un Museo de hoy, el dar a conocer sus fondos procurando que esta divulgación resulte atractiva para los que la reciben. Hemos colaborado con una serie de centros de Toledo y su provincia rebasando incluso estos límites de la misma para acercar el Museo (ubicado en la Sinagoga del Tránsito, edificio mudéjar del siglo XIV) a un número mayor de personas y permitirles así conocer las colecciones que en el mismo se albergan.

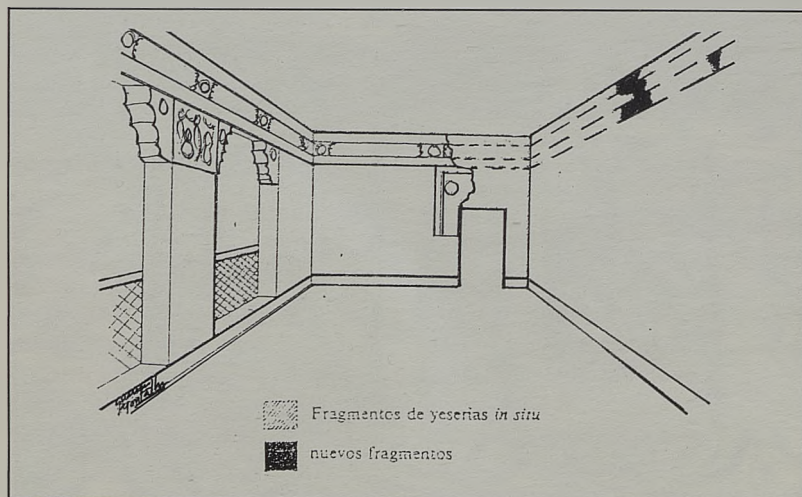
A este fin hemos trabajado con centros escolares de E.G.B. y de B.U.P., centros de la tercera edad... Hemos participado con el *kit* o maleta didáctica, en una exposición que el Ministerio de Cultura realizó en el pabellón del IFEMA de Madrid Hemos montado exposiciones a partir de la citada maleta didáctica, realizando una serie de contactos con los alumnos a los que presentábamos la exposición.

El final de estas sesiones lo hacíamos con interpretaciones de folklore sefardí realizadas por miembros del grupo Simane, con lo que los alumnos sentían la realidad de las vivencias de este pueblo.

Asimismo, y hace algún tiempo realizamos en la Sinagoga una exposición de materiales elaborados por los alumnos de un colegio público de Toledo sobre la historia de la Sinagoga y la vida y costumbres de los judíos. La exposición con el título «El Museo va al Colegio» tuvo un gran éxito e impulsó a muchos que no conocían nuestro Museo a visitarlo.

Para el Instituto de la Mujer en Toledo, montamos la exposición «La mujer judía en la historia», con motivo de su inauguración.

Tiene el Museo también elaborada una guía inédita a base de viñetas que en su día habrá de actualizar cuando se haga el nuevo montaje del museo.



Dibujo Guerrero Montalbán



## MUSEO SEFARDI

### Visitas

En 1988 visitaron nuestro Museo 244.704 personas. (Hay que tener en cuenta que el Museo permaneció cerrado por obras hasta Semana Santa).

Entre estos visitantes queremos destacar por su relación con nuestro Museo:

- El director del Museo de la Diáspora acompañado de un equipo de conservadores del citado Museo,

- un grupo de conservadores del Jewish Museum de Nueva York,
- el prof. Dr. Joseph Silverman,
- el prof. Dr. Bezalél Narkiss,

acompañado del equipo que en Cataluña celebró un congreso sobre Arte Judío.

- la Dra. Aviva Mullert-Lancet del Museo de Israel,

- el prof. David Romano, de la Universidad de Barcelona,

acompañado de otros ilustres participantes en el Congreso de las Tres Culturas celebrado en Toledo,

- el Dr. Abraham Haim, del Misgav Yerushalayim Institute, y de la Hebrew University of Jerusalem.

### Sefarad-92

Dentro de los trabajos que se realizan con motivo de la Conmemoración del V Centenario, ocupan un lugar importante los que esta desarrollando la Comisión Sefarad 92.

Uno de los primeros resultados del trabajo de esta Comisión ha sido la aparición del libro «Sefarad-Sefarad», en el que D. José Luis Lacave, a modo de introducción y con propósito divulgador, realiza un pequeño resumen de la historia de los judíos en España; el grueso del libro lo constituye una magnífica serie de fotografías (más de 200) sobre «La España Judía» realizadas por F. Ontañón y M. Armengol; la traducción de algunos poemas de poetas judeo-españoles ha sido realizado por Elena Romero y la coordinación del libro la ha llevado



SEFARAD-92

a cabo Dafna Mazin.

La portada es un aspecto del interior de la Sinagoga del Tránsito, sin ninguna duda la pieza más valiosa del Museo Sefardí de Toledo.

### Proyecto de Rehabilitación Integral de la Judería Mayor de Toledo

La Junta de Comunidades de Castilla la Mancha ha presentado, con motivo de las conmemoraciones a celebrar bajo el epígrafe «Sefarad-92», con sede en Toledo, un proyecto de rehabilitación integral de la Judería Mayor de Toledo, una zona al Oeste de la ciudad con una superficie aproximada de 93.000 metros cuadrados y unas 250 viviendas.

En una primera parte del Proyecto se hace una aproximación histórica a lo que fue la Judería Mayor en su momento y a su localización actual.

La segunda parte del trabajo analiza el estado actual del barrio desde una perspectiva física y social, considerando el estado de degradación que presentan ciertas partes del conjunto y por ello se plantea en una tercera parte la propuesta de rehabilitación integral de todo ese espacio urbano.

El costo del proyecto se cifra en una cantidad aproximada de 1.200

millones de pesetas, que deberían ser financiados por diversas instituciones (Junta de Comunidades, Administración Central, Ayuntamiento así como por organismos judíos).

### Nuevas adquisiciones

#### Sello de bronce de Toro.

El Ministerio de Cultura a través de la Junta de Calificación y Valoración de Obras de arte, adquirió en la galería Durán de Madrid un sello de bronce de 16 mm. de diámetro descubierto en Toro.

El sello está enmarcado en un cuadrado lobulado en sus cuatro caras. En su interior aparece el escudo de Castilla con tres torres. En los lóbulos superior e inferior aparecen sendos menguantes, mientras que en los otros dos el tema es la flor de lis, probable emblema del dueño. Alrededor del escudo aparece una inscripción en hebreo en caracteres de 2 mm., donde leemos «Abraham b.R. Mosé Crudo», apellido que encontramos entre los sefardíes de Marruecos. En la parte posterior lleva un pequeño pomo auxiliar para facilitar su uso. La regularidad de sus caracteres hebreos nos lleva a situarlo en el siglo XIV.

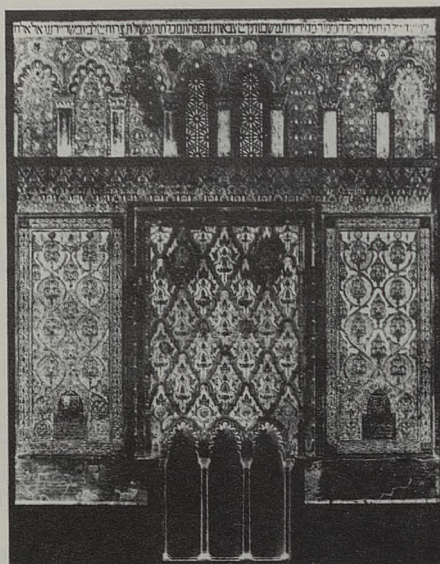
#### Lámpara conmemorativa sinagoga

Depositado por Doña Leticia Arbeteta Mira ha ingresado en este Museo una lámpara funeraria de aceite de origen marroquí. Está formada por un vaso de cristal tallado con un zócalo de flores de nueve pétalos y guirnaldas de hojas que circundan las citadas flores. El vaso reposa sobre un soporte de bronce con cadenas para colgarlo del techo. Lleva en su parte superior un escudo en forma de estrella de David de donde sale la anilla. Los eslabones de la cadena tienen forma de rombo. En el aro en el que se encaja el vaso aparece una inscripción hebrea en la que se lee el nombre del difunto: Yosef Cati(e)to(u). 1787. Para descanso.





MUSEO SEFARDI



### **Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo**

Mientras nuestros socios van llegando y colaboran a que podamos lograr los objetivos propuestos en nuestros estatutos, no podemos dejar de mencionar a aquellos que de una manera generosa han apoyado a nuestra Asociación:

Stanley ABENSUR

Alberto BENOLIEL

Victoria CAMHI ARDITTI

FEDERACION SEFARDI DE  
ESPAÑA

Mauricio y Monique HATCHUEL

César KAJON

Astrid MIZRAHI

Familia PINTO (Doña Lunita,  
Dña. Ena, D. Morris y D. Yosef).

A todos quedamos muy  
agradecidos.

Hacemos una mención especial a la familia Pinto a la que este Museo debe no sólo una generosa y desinteresada ayuda para nuestra Asociación, sino que desde hace años cuando vivía D. Jacques, ha apoyado en todo momento cuantas iniciativas culturales ha promovido este Museo, donando incluso el terreno sobre el que hoy se asienta el edificio de gestión del mismo.